

O. INHALT

1. EINLEITUNG, PROBLEMSTELLUNG UND ZIELSETZUNG

A)	Forschungslage	
2.	Schriftspracherwerb	17
2.1	Was bedeutet Schreibenkönnen?	17
2.1.1	Zur Bedeutung der (Recht-) Schreibfähigkeiten in der Gesellschaft	17
2.1.2	Schreiben lernen – Schreiben können	18
2.1.3	Lesemodelle	20
2.1.4	Modelle zur Rechtschreibung	21
2.2	Entwicklung und Erwerb von Schriftsprache	29
2.2.1	Schrifterwerb und Lesenlernen	30
2.2.2	Empirische Fundierung	32
2.2.3	Die Phasen des Schrifterwerbs	33
2.2.3.1	Die präliterale Phase	31
2.2.3.2	Die vorphonetische/logographemische/logographische Phase	35
2.2.3.3	Die phonetische/alphabetische Phase	36
2.2.3.4	Die orthographische Phase	38
2.2.4	Der Schriftspracherwerb nach Thomé	40
2.2.4.1	Protoalphabetisch-phonetische Phase	40
2.2.4.2	Alphabetische Phase	41
2.2.4.3	Orthographische Phase	42
2.2.5	Regelgeleitetes und lexikalisches Schreiben	46
2.3	Was bedingt erfolgreichen Schriftspracherwerb?	47
2.3.1	Phonologische Bewusstheit	49
2.3.2	Gedächtnisleistung	54
2.3.3	Phonotaktische Aspekte	56
2.3.4	Schriftlicher Sprachgebrauch	57
2.3.5	Elementare Schriftkultur, „Literacy“ und die Institutionen	58
3	Der Erwerb von zwei oder mehr Sprachen	61
3.1	Die Begriffe Bilingualismus und Mehrsprachigkeit	61
3.2	Die Erwerbsfolge der Sprache	62
3.3	Simultaner Zweitspracherwerb	63
3.4	Das Verhältnis der Sprachen zueinander	64
3.4.1	Die Kontrastivhypothese	64
3.4.2	Die Identitätshypothese	67
3.4.3	Die Interlanguage	68

3.4.4	Theorien zum Zweitspracherwerb: die gegenwärtige Lage	69
3.5	Einflussfaktoren beim Zweitspracherwerb	71
3.6	Mehrsprachigkeit, kognitive Entwicklung und die Interdependenzhypothese	76
3.7	Die Situation Mehrsprachiger in der Bundesrepublik	83
3.8	Mehrsprachigkeit als pädagogisches und bildungspolitisches Ziel	86
3.9	Der Erwerb von Zweitsprache und von Schulsprache	93
3.9.1	Die Rolle des Inputs	95
3.9.2	Erwerbsmechanismen	96
3.9.3	Literalität und academic language	98
3.9.4	Fazit	101
4.	Schrifterwerb, Schriftsystem und Spracherwerb bei mehrsprachigen Kindern	103
4.1	Mehrsprachiger Schrifterwerb	103
4.1.1	Untersuchungen zum Schrifterwerb in der Zweitsprache in der BRD	105
4.1.2	Mehrsprachiger Schrifterwerb und Schriftsprache	108
4.2	Grundsätzliches zum deutschen und türkischen Sprach- und Schriftsystem	110
4.2.1	Das türkische und das deutsche Lautsystem im Vergleich	110
4.2.1.1	Das deutsche Lautsystem	111
4.2.1.2	Das türkische Lautsystem	112
4.2.2	Das deutsche Schriftsystem	114
4.2.2.1	Die Grapheme des Deutschen	114
4.2.2.2	Das deutsche und das türkische Graphemsystem im Vergleich	117
4.3	Zur Sprachentwicklung von Grundschulern	119
4.3.1	mit Deutsch als Erstsprache	119
4.3.2	mit Deutsch als Zweitsprache	121
4.3.3	mit Türkisch als Erstsprache	122
B)	Methodische Anlage der Studie zum Schrifterwerb in der Zweitsprache	
5	Die Analyse sprachlicher und schriftsprachlicher Kompetenzen	125
5.1	Kompetenzen und Ressourcen im (Schrift-) Spracherwerb	125
5.1.1	Kompetenzen	125
5.1.2	Ressourcen	127
5.2	Möglichkeiten zur Messung der sprachlichen Fähigkeiten und Kompetenzen	128
5.2.1	Sprachstandsmessungen	129
5.2.1.1	Kriterien für Sprachstandsmessungen	130
5.2.1.2	Die Profilanalyse	133
5.2.1.3	Berliner Sprachstandserhebung und SFD	134
5.3	Test- und Analysemethoden zu Kompetenzen und Ressourcen im Überblick	136
5.4	Möglichkeiten zur Messung schriftsprachlicher Kompetenzen	139
5.4.1	Fehleranalyse im Schriftspracherwerb	140

5.4.1.1	Konzepte und Kategorien für Fehleranalysen	141
5.4.2	Lernbeobachtungen	148
5.5	Tests zur Überprüfung des Schriftspracherwerbs im Überblick	151
C) Durchführung und Ergebnisse der Studie		
6.	Datenerhebung und Testauswertungen sprachlicher Kompetenzen und Ressourcen	153
6.1	Zum methodischen Vorgehen bei der Datenerhebung	153
6.1.1	Soziokulturelles Umfeld	155
6.1.2	Didaktische Rahmenbedingungen	155
6.2	Intelligenztest	156
6.3	Erhebung der Sprachanlagen für den Schriftspracherwerb	158
6.3.1	Versuchsaufbau im Einzelnen	159
6.3.2	Testauswertung	160
6.4	Sprachstandsmessung	160
6.4.1	Sprachstand in der Erstsprache	161
6.4.2	Sprachstand in der Zweitsprache, Erhebung I	162
6.4.3	Sprachstand in der Zweitsprache, Erhebung II	163
6.4.3	Sprachstand in der Zweitsprache, Erhebung III (SFD)	164
6.5	Leseleistung	165
6.5.1	Lesefähigkeiten (phonetisches dekodieren)	166
6.5.2	Leseverständnis (Stolperwörter Lesetest)	168
6.6	Schreibleistungen	169
6.6.1	Graphische Reproduktion – lexikalisches Schreiben	169
6.6.2	Hamburger Schreibprobe	172
6.6.3	Kunstwortdiktate	173
6.7	Testergebnisse im Überblick	179
7.	Lernbeobachtungen und Sprachbiographien	181
7.1	Ausgewählte Kinder mit der Erstsprache Türkisch	182
7.1.1	Dominanz in der Zweitsprache: Selina	182
7.1.2	Erfolgreicher Schriffterwerb: Melih	188
7.1.3	Erfolgreicher Orthographieerwerb: Fürkan	192
7.1.4	Verzögerter Schriffterwerb: Esra	197
7.2	Ausgewählte Kinder mit der Erstsprache Deutsch	202
7.2.1	Langsamer Schriffterwerb: Lukas	203
7.2.2	Rascher Schriffterwerb: Jana	207
8.	Lernwegsbeschreibungen und Lerntypen	213
8.1	Lernwegsbeschreibung Schriftspracherwerb in der Zweitsprache	213
8.1.1	Schriffterwerb mit dominanter Zweitsprache: Selina	213

8.1.2	Schrifterwerb unter psycho-sozialen Schwierigkeiten: Can	215
8.1.3	Verzögerter, aber erfolgreicher Schrifterwerb: Melih	215
8.1.4	Alphabetisierung in Erst- und Zweitsprache: Fürkan	216
8.1.5	Lautorientierter Schrifterwerb I: Hatun	217
8.1.6	Lautorientierter Schrifterwerb II: Hayri	217
8.1.7	Schrifterwerb und grammatische Schwierigkeiten: Enes	218
8.1.8	Schrifterwerb ohne familiäre Unterstützung: Rusdi	219
8.1.9	Schrifterwerb mit familiärer Unterstützung: Esra	220
8.2	Lernwegsbeschreibungen bei Kindern mit deutscher Erstsprache	221
8.2.1	Verzögerter monolingualer Schrifterwerb: Christian	221
8.2.2	Schrifterwerb und orthographische Schwierigkeiten: Lukas	221
8.2.3	Prototypischer Schrifterwerb: Charis	222
8.2.4	Schrifterwerb und Leistungsstärke: Jana	223
8.3	Gruppenvergleich zwischen L1- und L2-Kindern	223
8.4	Schwache und starke Rechtschreiber	227
9.	Lernmechanismen und Lernstrategien	231
9.1	Verschriftungsstrategien und Schrifterwerb	231
9.2	Erklärungshypothesen	234
9.3	Didaktischer Ausblick	239
9.4	Fazit	242
10.	Anhang	243
10.1	Can	243
10.2	Hatun	247
10.3	Hayri	251
10.4	Enes	255
10.5	Rusdi	259
10.6	Christian	263
10.7	Dennis	266
10.8	Charis	269
11.	Tabellenverzeichnis	275
12.	Literaturverzeichnis	277